

ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI OLIY VA
OʻRTA MAXSUS TAʼLIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ALMA MATER

YOSH OʻQITUVCHI VA
MAGISTRANTLARNING
ILMIY MAQOLALAR
TOʻPLAMI
(1- kitob)



Samarqand - 2014

МУНДАРИЖА

SO'ZBOSHI.....	3
Ҳафиз Ахрорий. ҲОФИЗ ШОҲБАЙТИНИНГ ЛИНГВОПОЭТИК ВА СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ.....	4
Турниёзов Б. МУРАККАБ СИНТАКТИК ҚУРИЛМАЛАРНИНГ ВАЛЕНТЛИК ДАРАЖАСИ ҲАҚИДА.....	8
Насруллаева Т.С., Касимова А. Н. РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И СРАВНЕНИЙ.....	10
Narzikulova D.R. AMERIKA MAHALLIY TILLARIDAN INGLIZ TILIGA O'ZLASHGAN SO'ZLAR TAHLILI.....	13
Эрназарова Г. "УЛУФ САЛТАНАТ" РОМАНИДА МИНЕРАЛ НОМЛАРИ АСОСИДА ШАКЛЛАНГАН АЙРИМ ПЕРИФРАЗЛАРНИНГ УСЛУБИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА.....	15
Shadibaeva A.K. EFFECTIVE PRONUNCIATION LEARNING.....	19
Шомуродова Ш.Ж. ФРАЗЕОЛОГИЯДА ДЕРИВАЦИОН ЖАРАЁНЛАРГА АСОС БЎЛУВЧИ СЕМАНТИК МУРАККАБЛИКЛАР.....	20
Холмуродова Д. ТАРЖИМАДА ФРАЗЕОЛОГИЯ МУАММОСИ ВА МАСАЛАННИНГ ЎРГАНИЛИШ ТАРИХИ.....	22
Холмуродова Д.Х. ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ИНВАРИАНТОВ В СФЕРЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	26
Сулайманова Н.Ж., Саримсоқов С.Ш. МАКОН ДЕЙКСИСИНИ ИФОДАЛОВЧИ СИНТАКТИК БИРЛИКЛАР.....	27
Сулейманова Н.М. ГАПНИНГ ПРОПОЗИТИВ ВА НОМИНАТИВ СТРУКТУРАЛАРИ ХУСУСИДА.....	32
Насруллаева Н.З. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ С ПРОТОТИПАМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (на материале английского языка).....	35
G'offorov A. FRANSUZ YOZMA VA OG'ZAKI NUTQIDA ROD KATEGORIYASINING IFODALANISH YO'LLARI.....	38
Балтакулова Г.Ф. МУЛЬТИМЕДИЙНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ УРОКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	41
Sharipov B. FRANSUZ TILIDA ANTONIMLARNING YASALISH USULLARI.....	45
Найтлова Е.Н. OVERCOMING DIFFICULTIES IN TRANSLATING IDIOMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN.....	47
Ochilova N. THE HISTORY OF ENGLISH PROVERBS.....	50
Pirnazarova H., Shadibayeva A. K. THE USAGE OF PRESENTATION IN THE ENGLISH LANGUAGE.....	52
Rasulova S. SHEKSPIRING SHOH ASARI "HAMLET" HAQIDA MULOHAZALAR.....	53
Xolmirzaev F. FRANTSUZ TILIDA ON NOANIQ KISHILIK OLMOSHINING REFERENTSIAL XUSUSIYATLARI.....	55
Абдуллаева Л.Т. ПРОБЛЕМА ДИГЛОССИИ В ОБРАЗОВАНИИ США.....	58
✓ Абдурахимова Ф. INGLIZ, RUS VA O'ZBEK TILLARI MAQOLLARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARI.....	61

Абсамалова М. И. РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ, РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ, РЕЧЕВОЙ АКТ В СОЦИОЛИНГВИСТИКЕ.....	65
Якубова М. ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ ПО СРЕДСТВОМ ПЕСЕН.....	67
Кадирова Ф. НЕГАТИВЛИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ ТАДҚИҚИ.....	68
Солнева З.Б., Салиева З.З. ЖЕЛИШИК КАТЕГОРИЯСИ ВА УНИНГ ТУРЛИ ТУРКУМЛАРДАГИ СЎЗЛАР БИЛАН МУНОСАБАТИ.....	71
Қудратов Л. ЭКОЛОГИЯГА ОИД ТЕРМИНЛАР ХУСУСИЯТИГА ДОИР.....	73
✓ Кагаев В. THE DISTINCTIVE FEATURES OF BUSINESS PAPERS.....	75
Аллаёрова Н. АНАЛИЗ РАБОТ НЕКОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПОДХОДЕ К ПЕРЕДАЧЕ АНГЛИЙСКИХ КАЛАМБУРОВ.....	77
Razikov F. HOZIRGI KOREYS VA O'ZBEK TILLARIDA GAPNING AKTUAL BO'LAKLARGA BO'LINISHI XUSUSIDA BA'ZI MULOHAZALAR.....	81
Бахриддинова М.Ш. ТИПОЛОГИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	84
Абдуллаева К.Т. О МЕХАНИЗМЕ АКТУАЛИЗАЦИИ СВЯЗЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ.....	85
Олимова Х. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗЛАРНИ ТУРКУМЛАШ.....	87
Асланов А. ДИСТРИБУТИВНАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ ЯДЕРНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ.....	89
✓ Suleymanova V. SPECIFIC FEATURES OF OUTSIDE VOCABULARY IN OLD ENGLISH.....	91
Mukarramxodjaeva T. INGLIZ TILIDA SO'ZLASHUV FRAZELOGIZMLARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARIGA DOIR.....	94
Набиева М.И. ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗ ТИЛИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ШАКЛЛАНИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОНУНИЯТЛАРИ.....	96
Журакулов Р., Набиева М. УСТОЙЧИВЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМУЛЫ БЛАГОЖЕЛАНИЯ (На материале узбекских народных сказок).....	98
Ashurova N.A. THE ETIMOLOGY OF WOMEN'S SPEECH.....	100
Аблокулова О. К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	102
Акабирова М. ОПИСАНИЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ФИГУРАЛЬНОМУ КОМПЛЕКСУ.....	105
Snavdirova R. PREDLOGARNING GAPDAGI O'RNI.....	107
Небараев Ж. ТИЛШУНОСЛИКДА ҚЎШМА СЎЗЛАРНИНГ ЎРГАНИЛИШИ.....	109
Мирзаев Ж. ЮРИДИК ТЕРМИНЛАРНИНГ ХУСУСИЯТИ.....	112
Rustamova A. FORMAL CHARACTERISTICS OF THE ADVERB.....	114
Раҳимова Ф. ТИЛ ВА МАДАНИЯТНИНГ ЎЗАРО АЛОҚАСИ.....	117
Ҳамраева Ш. Х. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА ПЕДАГОГИК ЁНДАШУВЛАРНИНГ ТАКОМИЛЛАШУВИ: МУАММО ВА ЕЧИМЛАРИ.....	119
Sobirjonova S. Salohiddinova Yu. NUTQ FAOLIYATINING TURLARI.....	122
Акрамова Т., Бербудиева П. ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ РЕЧИ.....	124

Шунинг учун радиоэкологияни факторал экология соҳасига киритиш ўринли. Чунки у атроф муҳитга таъсир этувчи барча ҳаёт омилларини ўрганади. Ўз навбатида, радиоэкология ҳам ер усти экотизимлар радиоэкологияси, чучук сув экотизимлари радиоэкологияси, денгиз экотизимлар экологияси каби кичик турларга бўлинади ва х.к.

Хуллас, экотерминлар табиатини ўрганишда, уларнинг ички ва ташқи тузилишига қараш умумистеъмолдаги сўзнинг термин сифатида англанишига қараб ўзгарган. Шунинг учун ҳам экотермин бир пайтнинг ўзида ҳам лисоний белги, ҳам экологик илмий тушунчани ифодаловчи асосий тушунча. Экотерминларнинг экология таълимоти тушунчалари тизимига тегишлилиги қуйидагилар орқали яна бир марта тасдиқланади:

1. Экотермин – сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, деннотатив, сигнификатив, синтагматик, категориал ва грамматик маъноларни ўз ичига олган семантик ва шаклий белгиларига эга. Экотерминларнинг кўп қисмини эмоционал экспрессив коннотатив маънога эга лексемалар ташкил қилади.

2. Экотермин – бошқа экотерминлар билан синонимик, полисемик, баъзан омонимик муносабатларга киришади. Инглиз, рус, ўзбек ва қорақалпоқ экология терминшунослигида экотерминларнинг бу хусусияти турли кўринишда намоён бўлади: турли аффиксал терминлар, композитлар, эллиптиklar, қисқартмалар, абсолют синоним ёки дублетлар кўринишида ва х.к. (Экоатамалар орасидаги полисемия бир қатор экстралисоний сабаблар бир терминнинг илм фаннинг турли соҳаларида қўлланиши билан изоҳланади). Кўп маънолилиқ экотерминлар ичидаги тур муносабатларини ўрнатиш имконини беради, шунингдек илмий йўналиш ичидаги турли соҳаларга ишора қилади. Экотерминлар синонимияси ўхшаш маънони ифодалашда турли термин яшаш усуллари борлигини кўрсатади. Термин дублетлар сўз – сўз бирикмаси кўринишида синтактик кореллятлар ҳосил қилади; физиологик экология – органлар ва улар тизимининг физиологияси; тўлиқ шаклдаги термин қисқа шаклдаги термин экологик психопедагогика – экосихопедагогика. Рус ва инглиз тилидаги экологик терминлар ўн етти турдаги экологик соҳа доирасида қўлланиши юқорида айтиб ўтилган эди. Бироқ Буюк Британия ва Америка олимлари экологик билимларни ўрганишга бағишланган тадқиқотларда умумий экология фани тўқсон турдаги илмий соҳалардан иборат эканлигини таъкидлашган. Айрим манбаларда Россия экологияси фани эса 130 дан ортиқ илмий йўналишларни ва 100 дан ортиқ экосоҳаларни ўз ичига олганлиги баён этилган. Ҳозирда мавжуд бўлган экология фани тармоқлари таснифлари замонавий дунё экологиягача бўлган даврдан экология даврига ўтиш билан машғул эканлигини уқтиради.

3. Экологик термин табиий тил бирлиги негизда яратилиши мумкин. (масалан: *туз - ош тузи ёки кимёвий чўқинди*). Бундай термин дастлабки сўзга нисбатан омоним бўлади, чунки улар турли соҳаларда қўлланади: сўз – табиий тилда, термин – махсус соҳалар тилида. Экотерминнинг махсус тушунчага оид эга эканлиги, унинг энг асосий хусусияти ҳисобланади.

4. Экотерминлар экология соҳаси лексикасининг асосий қисмини ташкил қилади. Улар ушбу билим соҳасига оид бир маъноли илмий тушунчаларнинг

турли тарзда ифодалаш воситаси сифатида хизмат қилади. Экологик терминларни маълум экологик тушунчаларнинг тизимини ифодалайди. Экотерминлар ҳар қандай термин каби билиш қуроли бўлиб хизмат қилади. Улар дефиницияларга эга эканликлари, ўз термин майдонида моносемантикликка мойиллиги, услубий жиҳатдан, одатда, нейтраллиги (лекин баъзан экотерминларда экспрессив коннотатив маънолар ҳам акс этади) билан тилдаги бошқа нотермин сўзлардан фарқ қилиб туради.

Ўз термин майдонидан ташқарисида экотерминлар детерминизацияланиши, яъни умумистеъмол лексикага ўтиши мумкин. Терминлашиш ва детерминлашиш термин ва нотермин сўзларнинг ўзаро таъсирлашуви ва бир бирига ўтишидан далолат беради. Ҳар қандай сўз ёки сўз бирикмаси экотермин сифатида намоён бўла олади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

Косов А. В. Некоторые различия системной организации терминологии по сравнению с организацией общей лексики // Термин и слово: Межвуз. сб. - Горький: ГГУ им. Н.И. Лобачевского, 1980. - С. 13 - 22.

Karaev B. (SamSHFL)

THE DISTINCTIVE FEATURES OF BUSINESS PAPERS

In fact, the linguistic peculiarities of the structure and function of contracts in the world of business have not been given a clear understanding of the subject. The main factors of the theoretical significance of the article is to state the connection between all types of business papers while describing and analyzing distinctive features of the content of documents.

It is quite obvious that any business deal cannot be done without documents. A document, in its any appearance, has always been an important part of business doing. Business contracts are impossible without correspondence all over the world. It does not matter, whether you communicate with your partner using the phone (orally) or telexes (in writing). All decisions and terms must be confirmed by documents.

Such business papers as correspondence (letters), telexes, enquiries, offers, claims (complaints) and contracts (agreements) are of legal importance. And as a result, business documents, written in accordance with some officially accepted forms, are the same for everybody.

As it has been noted, the official business language differs from other kinds of the English language, mostly because of the specific character of its functional usage that can be illustrated in classical terms of style, its predestination, and main features.

The style of official documents is the most conservative one. It preserves the structural forms and the use of syntactical constructions. Archaic words are not observed anywhere else but here. Addressing documents and official letters, signing them, expressing the reasons and considerations leading to the subject of the document letter are regulated as lexically as syntactically. All emotiveness and

subjective modality are completely banned out of this style. It is represented by the following sub-styles or variants: the language of business documents, legal documents, diplomacy, and military documents. Like other styles of language, this style has a definite communicative aim and, accordingly, has its own system of interrelated language and stylistic means. The main aim of this type of communication is to state the conditions binding two parties in an undertaking and to reach agreement between two contracting parties.

Every subdivision of this style has its own peculiar terms, phrases and expressions, which differ from the terms of correspondence, phrases and expressions of other variants of this style.

The peculiar features common for all stylistic varieties of official documents are the following:

- the use of abbreviations, conventional symbols and contractions;
- the use of words in their logical dictionary meaning;
- absence of emotiveness;
- general syntactical mode of combining several pronouncement into one sentence.

It also should be noted that the syntactical construction of this style is as important as the vocabulary.

The syntactical pattern of business correspondence style is made up from compositional patterns of variants of this style which have their own designs. The form of a document itself is informative, because it tells something about the matter dealt with. From the point of view on its stylistic structure, the whole document is one sentence. It looks like separate shaped clauses often divided by commas or semicolons, and not by full stops, often numbered. Every predicative construction begins with a capital letter in participle form or infinitive construction.

One of the most striking features of this style is usage of words in their logical dictionary meaning.

Every type of business documents has its own set phrases and cliches, e.g. invoice, book value, currency clause, promissory note, assets, etc.

Indeed, there are many differences in the vocabulary between formal and informal business correspondence. The main part of vocabulary of formal English is of French, Latin and Greek origin. Often it can be translated into informal language by replacing words or phrases of the Anglo-Saxon origin. For example:

Formal style	Informal style
commence	begin, start
conclude	end, finish, stop
prolong, continue	go on

Informal style is characterized by using phrasal and prepositional verbs. That is why they are not used in business correspondence. Their formal equivalents are used in official texts instead.

Formal style	Informal style
explode	blow up
encounter	come across
investigate	look into

Such expressions on informal style cannot be used in written business English, both logically and stylistically. They are logically excluded because they convey a little amount of information. Business documents, on the contrary, convey a lot of information almost in any word. Thus, a person should be aware of these factors and not mix up colloquial and business English drawing up a document.

Literature

1. Ashley A.A. Handbook of commercial correspondence. – Oxford University Press, 1997. – 297p.
2. Miller G.A. Images and models, similes and metaphors // Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – P. 202-250.
3. Nida E.A. Semantic Domains and Componential Analysis of Meaning // Current Issues in Linguistic Theory. – Bloomington, 1995. – P. 139-167.
4. Арнольд И.В. Основы лингвистических исследований: Учеб пособие. – М.: Высш.шк., 1991. – 140 с.
5. Бархударов Л.С. Процесс перевода с лингвистической точки зрения. – М., 1964. – 89 с.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода: Учебное пособие. – М.: Союз, 2002. – 356 с.
7. Сальникова Л.В. Английский язык для менеджеров. – М.: Метод, 1992. 183 с.

Аллаёрова Н. (СамГИИЯ) АНАЛИЗ РАБОТ НЕКОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПОДХОДЕ К ПЕРЕДАЧЕ АНГЛИЙСКИХ КАЛАМБУРОВ

В этой статье хотелось бы рассмотреть различные переводы одной книги Кэрролла "Алисы в Стране чудес". В качестве объектов исследования были взяты переводы таких авторов, как Н. Демурова, В. Орел, В. Набоков, Б. Заходер, хотя это далеко не полный список переводчиков, пытавшихся интерпретировать "Алису в Стране чудес" на русский язык, сделать ее понятной для читателей. Причем в качестве читателей не всегда подразумевались дети, поскольку в отличие от других произведений детской литературы, эта книга со временем стала больше взрослой.

Наиболее интересным, на наш взгляд, кажется перевод Владимира Набокова. Он стремился к тому, чтобы сказка английского писателя, чрезвычайно трудная для переложения на другой язык, стала по-настоящему близка русскому читателю, чтобы он понял своеобразие и блеск словесной игры, оценил тонкость юмора, способность Кэрролла взглянуть на мир одновременно глазами ребенка и глазами ученого.

Набоков отлично справился со своей задачей. Героине сказки он дал русское имя Аня - только в русском языке существует такая уменьшительная форма от имени Анна. Можно сказать, что с выходом в 1932 году его книги "Аня в Стране чудес" у английской девочки появилась очень похожая на нее русская сестра.

Многие могут возразить, что Набоков исказил авторский текст Кэрролла, но его целью был не сухой перевод. Он многое сделал именно как посредник